



## Garcilaso, fray Severo y don Francesillo

María del Carmen Vaquero Serrano  
IES Alfonso X el Sabio, Toledo

Juan José López de la Fuente  
Hospital de la Misericordia, Toledo

### RESUMEN:

Tomando como partida un artículo de Paola Casciano, estudiamos algunos textos de la *Crónica* y del *Epistolario* de don Francesillo de Zúñiga, que nos han permitido acotar la fecha de la muerte de fray Severo Varini entre agosto y primeros de octubre de 1524. Ello nos proporciona un punto de vista nuevo para interpretar cierto aspecto de la *Égloga II* de Garcilaso.

**PALABRAS CLAVE:** Gayangos, Casciano, Morel-Fatio, Léonardon, fray Severo Varini, don Francesillo de Zúñiga, Garcilaso.

### ABSTRACT:

Taking as a starting point an article by Paola Casciano, we study some texts of don Francesillo de Zúñiga's *Chronicle* and *Epistolary*, that have allowed us to limit fray Severo Varini's date of death to between August and the first days of October 1524. This gives us a new point of view to understand a certain aspect of Garcilaso's second eclogue.

**KEYWORDS:** Gayangos, Casciano, Morel-Fatio, Léonardon, fray Severo Varini, don Francesillo de Zúñiga, Garcilaso.

---

Garcilaso fue quien incorporó a la Historia de la Literatura Española el nombre del italiano fray Severo Varini, al hacerlo uno de los protagonistas de su *Égloga II*. Y veremos cómo el historiador de la época de Carlos V, don Francesillo de Zúñiga, proporcionó en sus cartas, según parece, una de las claves biográficas del religioso, clave que hará que revisemos a la luz del nuevo dato el más largo poema del toledano. El origen de este trabajo está en el magnífico artículo de Paola Casciano, «Le peripezie del monaco Severo Varini:

Dall'Arda al Duero», *Roma nel Rinascimento*, Roma, 2009<sup>1</sup>. De él nos interesa lo relativo al lugar y la fecha de muerte de fray Severo Varini —preceptor del futuro III duque de Alba y curador de los amores de los pastores garcilasianos—, que la investigadora sitúa, basándose en el *Epistolario* de don Francesillo<sup>2</sup>, «yendo de Valladolid a Simancas, junto a Duero», río donde se ahogó el monje, entre «l'agosto e il dicembre» de 1524<sup>3</sup>. Entendemos que Casciano para fijar el fallecimiento de Varini en el segundo semestre de dicho año también ha tenido en cuenta la *Crónica* de don Francés, publicada por Pascual de Gayangos<sup>4</sup>.

### Biografía abreviada de fray Severo

El interesado en la vida del monje deberá leer el citado artículo de Casciano, documentado a fondo y hoy imprescindible. Pero, antes de entrar en materia, resumiremos aquí la biografía del personaje. Severo Varini, a quien se atribuyeron poderes mágicos, nació hacia 1470, en Fiorenzuola d'Arda (Piacenza) y fue monje cisterciense, orden en la que profesó en 1493. Vivía en Roma cuando se vio obligado a huir de la ciudad por haberse implicado en una conjura contra el papa León X. Estando Varini en Flandes, D. Fadrique Álvarez de Toledo, II duque de Alba, que se hallaba en Bruselas con Carlos V, lo contrató, como muy tarde, hacia abril de 1522, para preceptor de sus nietos. Es falso que lograra su puesto no entregando una carta a Luis Vives donde se ofrecía a este el cargo<sup>5</sup>, pues quien hizo la trastada fue un fraile dominico, como muy bien ha defendido Casciano<sup>6</sup>. Fray Severo debió de llegar a España, con el II duque, en el viaje de vuelta del emperador a fines de julio de 1522 y permaneció junto a los Alba como profesor del futuro III duque, que entonces contaba casi 15 años. Muy posiblemente con ellos y junto al monarca, pasó en Burgos el verano de 1524, pues así lo afirma el humanista Juan Maldonado<sup>7</sup>. Conforme ya dijimos, en afirmación de Casciano el monje murió en la segunda mitad de 1524. Ariosto había citado a Varini al final de su *Orlando furioso* (1516) y también lo habían hecho

1.- Agradecemos al profesor José Luis Madrigal el habernos remitido este artículo pocas horas después de habérselo solicitado.

2.- Este *Epistolario* se encuentra en Castro, Adolfo de, *Curiosidades bibliográficas*, Biblioteca de Autores Españoles (BAE), XXXVI, Madrid, 1855, pp. 55-62, texto editado por Pascual de Gayangos. Digitalizado en: <<http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/consulta/registro.cmd?id=1015599>>.

3.- Casciano 2009, pp. 391, n. 51, y 390.

4.- En Castro 1855, pp. 9-54.

5.- El error divulgado por numerosos investigadores desde M. Menéndez Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, Madrid, 1945, tomo X, p. 44, hasta M. Fernández Álvarez, *El duque de hierro*, Madrid, Espasa, 2007, pp. 29-30, se debió a una mala lectura del final de una carta de Vives a Erasmo, donde el valenciano habla de un fraile dominico y del monje Severo, y se creyó que ambos eran la misma persona, cuando, si leemos detenidamente la carta, se ve que no es así. De ahí también que muchos estudiosos hayan pensado erróneamente que fray Severo era dominico. El final de la carta de Vives a Erasmo, datada en Brujas, el 1-IV-1522, está publicado en Menéndez Pelayo 1945, p. 45, y Casciano 2009, p. 387. También puede leerse digitalizado en la edición de G. Mayans, *J. L. Vivis Opera omnia*, vol. 7, Valencia, 1788, p. 167 [imagen 3595]. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000013556&page=1>>.

6.- Casciano 2009, p. 388.

7.- Asensio, Eugenio y Alcina Rovira, Juan, «*Paraenesis ad litteras*». *Juan Maldonado y el humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1980, pp. 122-123.



### I. La *Crónica*

Gayangos, a pesar de hablar en su edición de unos manuscritos A<sup>11</sup>, B y C<sup>12</sup>, no aclara cuáles son. Y, según los citados investigadores, lo editado por aquel erudito en la Biblioteca de Autores Españoles, t. XXXVI, no corresponde a ninguno de los manuscritos conservados, sino que el editor realizó una especie de conglomerado o amalgama. Morel-Fatio y Léonardon deducen que los manuscritos que Gayangos empleó fueron cuatro, a saber:

1. El ms. 2638 de la Biblioteca Nacional de Madrid.
2. Un manuscrito de la biblioteca particular de Gayangos, que se correspondería actualmente con el ms. 18269, también de la Biblioteca Nacional de Madrid.
- 3 y 4. El ms. 1838 y el 7972, este réplica de aquel, en la misma biblioteca.

De lo cual resultó, en palabras de los susodichos autores, «un texte bâtard et vicieux»<sup>13</sup>.

### II. El *Epistolario*

Aduce Gayangos que para editar las once primeras cartas de don Francesillo se sirvió del códice de la Biblioteca Nacional X, II<sup>14</sup>, que Morel-Fatio y Léonardon identifican acertadamente con el actual ms. 7972, réplica —dicen— del 1838<sup>15</sup>. Y aclaran en nota: «Ce manuscrit contient L' *Epistolario* imprimé dans la collection Rivadeneyra [BAE], sauf la lettre XII»<sup>16</sup>, carta que Gayangos anota que tomó de un manuscrito de la Real Academia de la Historia<sup>17</sup>.

## Los textos de don Francesillo sobre fray Severo en la edición de Gayangos

Aunque el bufón don Francesillo cita alguna vez más al monje cisterciense, nosotros solo reproducimos aquellos textos que se relacionan con los últimos días de su vida y con su muerte. Son tres: el primero de la *Crónica* y los otros dos del *Epistolario*. Los copiamos fragmentariamente —solo lo que nos parece relevante— y por el orden cronológico que nosotros les suponemos justificándolo y, tras cada uno de ellos, precisamos en notas aquello que nos interesa:

### I

#### Capítulo XXXIII

De cómo el Emperador fue aconsejado que saliese de Valladolid, porque mudando la tierra, con ayuda de Dios, se le quitaría la quartana; y de cómo fue para Tordesillas, y se desposó allí la serenísima infanta doña Catalina, su hermana, con el rey don Juan de Portugal.

11.- Gayangos en Castro 1855, p. 13, n. 3; p. 24, nn. 5, 7 y 8.

12.- *Ibidem*, *passim* en notas.

13.- Morel-Fatio y Léonardon 1909, pp. 383-384.

14.- Gayangos en Castro 1855, p. 55, n. 1.

15.- Morel-Fatio y Léonardon 1909, pp. 381 y 383.

16.- *Ibidem*, p. 381, n. 8.

17.- Gayangos en Castro 1855, p. 61, n. 2.

El César Emperador se partió para Tordesillas en **20 del mes de agosto**<sup>18</sup> año **de 1524**, y llegó a Tordesillas, y con él muchos grandes y perlados de sus reinos, y **ahí estuvo algunos días**, y tratose y celebrose casamiento entre el serenísimo rey don Juan de Portugal y la excelente infanta doña Catalina, y después de acabados los tratos, se desposó Pedro Correa, embajador del rey de Portugal, con la señora Infanta, y su majestad mandó a don Alonso de Fonseca, arzobispo de Toledo, que les tomase las manos, y así fue hecho. [...] El Arzobispo dijo a la señora Infanta que si tenía dada alguna otra palabra de casamiento y si alguno otro lo sabía, que lo dijese, so pena d'escomunión mayor; y este don Francés, como fuese celoso del servicio de Dios y guardase sus santos mandamientos, dijo que él sabía que la señora Infanta había dado palabra de casamiento a Gonzalo del Río, regidor de Segovia, el cual fue criado del rey don Fruela; y como el alto Emperador y los grandes que ahí estaban esto oyesen, fueron turbados, y luego el Emperador mandó llamar tales personas que lo viesen y determinasen, y luego fueron llamadas las personas siguientes: el abad de Nájera y el capitán Corvera y el deán de Plasencia Juan Carrillo de Toledo, el secretario Villegas y fray Pedro Verdugo, de la orden de Alcántara, que parecía caballerizo de Meneses de Bobadilla o confesor del adelantado de Cazorla, y **fray Severo, mostrador de Catón y Terencio a los nietos del duque de Alba**, y fray Bernardo Gentil, coronista y parlerisla *in magnam quantitatem*, y Rodrigo de Rúa, teniente de contador por Antonio de Fonseca, y Diego de Cáceres, el de la cuchillada, vecino de Segovia, y visto por ellos, dieron esta sentencia:

«De nos los jueces árbitros descomponedores razonablemente griegos, debemos fallar y fallamos que el dicho casamiento no es valedero, ni debe valer nada, y lo desatamos y anulamos, y decimos que, por cuanto la muy alta infanta doña Catalina es muchacha y de poca edad, y las palabras que al dicho regidor dio de casamiento no sean válidas [...]»<sup>19</sup>.

#### Notas:

1. En efecto, lo narrado en el anterior texto corresponde al año 1524. Pero, como explicamos en el punto siguiente, nos cabe la duda de si ocurrió a primeros de agosto, o a últimos de ese mes — como escribe don Francesillo — o en el mes de octubre.
2. Si bien, en el libro de Foronda y Aguilera sobre las *Estancias y viajes de Carlos V*, no consta que el emperador se moviese en todo el mes de agosto de 1524 de Valladolid<sup>20</sup>, en una de las cartas del embajador Martín de Salinas al infante D. Fernando, fechada en Valladolid, el 15 de agosto de 1524, aquel informa a su señor de que:

18.– El 11 de agosto de 1524, en Tordesillas, la infanta Catalina firmó la renuncia de sus bienes a favor de su hermano el emperador Carlos porque se había mandado «tratar y está tratado y concertado de me desposar y casar con el serenísimo rey don Juan, rey de Portugal, y porque dicho casamiento haya efecto». Archivo General de Simancas, PTR, leg. 50, doc. 55, *Cesión y renuncia de los bienes y legítima de la Infanta Catalina de Castilla a favor de su hermano Carlos V*, ff. 201r. y v. Digitalizado en Pares.

19.– Gayangos en Castro 1855, p. 28 [imagen 55]. A partir de aquí destacamos en negrita lo que nos interesa.

20.– Foronda y Aguilera, Manuel de, *Estancias y viajes del emperador Carlos V*, 1914, pp. 241-243. Digitalizado en: <<https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=60>>.

S[u] M[ajestad] partió desta villa para ir a Tordesillas **a 7 deste mes** [de agosto], y llevó consigo a los embajadores de Portugal para tomar juramento a la Sra. Infanta que venida la dispensación recibiera por marido al Rey de Portugal [...]. S[u] M[ajestad] se tornó otro día, acabado de hacer este auto<sup>21</sup>.

Por tanto, los días 7 y 8 —y tal vez alguno más— de agosto de 1524, está documentado que el emperador estuvo en Tordesillas. Y acaso también, conforme dice don Francesillo, el monarca partió de Valladolid para Tordesillas el día 20, pero de este dato solo contamos con la afirmación del bufón.

Lo que es cierto es que el soberano regresó a Valladolid y que aún estaba en esta villa el 22 de septiembre<sup>22</sup>. Después, a partir del 23, permaneció en la cartuja de Aniago (Villanueva de Duero), y de allí, el lunes 3 de octubre, salió, para celebrar los desposorios de su hermana Catalina, hacia Tordesillas, adonde llegó el día 4 y permaneció hasta fin de mes<sup>23</sup>. Para corroborar lo anterior, Foronda<sup>24</sup>, remite a otra carta de Martín de Salinas al infante D. Fernando, dada en Valladolid, el 4 de octubre de 1524, donde este escribe:

S. M. partió ayer lunes, tres deste mes [de octubre de 1524], para Tordesillas por respeto de la Sra. Infanta, la cual desposa hoy<sup>25</sup>.

Resumiendo, entre agosto y octubre —ya veremos por qué tomamos este último mes como término— de 1524, Carlos V estuvo en Tordesillas tres veces:

- a) El 7 de agosto y algún día siguiente (Martín de Salinas).
  - b) El 20 de agosto y algunos días después (D. Francesillo).
  - c) El 4 de octubre y el resto del mes (Martín de Salinas y Foronda).
3. Si es verdad que, en los días en que se iba a desposar doña Catalina con el rey de Portugal, fray Severo fue uno de los jueces llamados para dictaminar sobre un desposorio previo de la infanta con otro hombre, ello significaría que el monje pudo estar en Tordesillas en cualquiera de los tres periodos citados de 1524.

## II

### Carta de don Francés al marqués de Pescara

Inexpugnable señor primo, el marqués de Pescara, capitán general, porque parece hijo bastardo de Villalta, caballero de su majestad.

Inexpugnable señor primo: Tengo en tanto vuestra persona, que por honrado me tengo en que tengáis deudo conmigo. [...].

El Emperador está mejor de su cuartana, y fue por una purga que yo le ordené [...].

21.- Rodríguez Villa, Antonio, *El emperador Carlos V y su corte, según las cartas de don Martín de Salinas, embajador del infante don Fernando (1522-1539)*, Madrid, 1903-5, p. 206, [imagen 218]. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/elempereadorcarl00villagoog/page/n7>>.

22.- Foronda y Aguilera, Manuel de, *Estancias y viajes del emperador Carlos V*, 1914, pp. 241-243.

23.- *Ibidem*, 1914, pp. 243-244.

24.- *Ibidem*, p. 244.

25.- Rodríguez Villa 1903-5, p. 225 [imagen 236].

Las nuevas que hay son [...] **Al presidente de Valladolid hicieron arzobispo de Santiago y presidente en la corte**; está tan ufano, que las más veces me llama vos. [...].

**Fray Securo** [sic, por Severo], **yendo en una carreta de Valladolid a Simancas, junto a Duero se quebró la carreta, y cayó en el río y ahogose; y dicen muchos que le oyeron decir al tiempo que se ahogaba: «¡Oh infelice marqués de Mantua y nietos del duque de Alba, ya quedaréis sin el Salustio Catilinario!»** [...].

Fecha de **otubre** de 513, cuando Vozmediano arrendó la creceada a España. Yo digo que seré vuestro amigo cuando no hubiere guerra.— *Don Francés*<sup>26</sup>.

### Notas

1. El presidente de Valladolid a quien hicieron arzobispo de Santiago era D. Juan Tavera, nombrado para tal puesto el 8 de junio de 1524<sup>27</sup>. Y por carta de D. Martín de Salinas al infante D. Fernando, dada en Valladolid, el 4 de octubre de 1524, sabemos que, para esa fecha pero muy poco antes, a Tavera lo habían hecho presidente del Consejo. Decía así el embajador:

Las nuevas desta Corte [...] son que S[u] M[ajestad] [...] quitó de Presidente al que lo era y ha dado el cargo al Presidente desta villa, que es Arzobispo de Santiago<sup>28</sup>.

2. En cuanto al párrafo donde habla de fray Severo hay que señalar lo siguiente:
  - a) Si el monje estaba en Tordesillas con el soberano o bien a primeros o fines de agosto de 1524 o en una fecha posterior al 4 de octubre de ese año, día en que el emperador llegó por última vez en ese mes a la localidad, el cisterciense no pudo ahogarse antes de entonces y, por tanto, es posible que esta carta sí sea de octubre, como dice al final, y de algún día posterior a lo relatado en la *Crónica*.
  - b) En el trayecto de Valladolid a Simancas pasa el Pisuerga, no el Duero, río que está cerca —actualmente incluso dentro el término municipal simanquino—, pero ya pasado Simancas hacia Tordesillas. En consecuencia, si la carreta iba de Valladolid a Simancas, el monje hubo de ahogarse en el Pisuerga.
  - c) La frase que recoge don Francesillo que le oyeron decir cuando fray Severo se estaba ahogando es, desde luego, una *boutade* del bufón, algo absolutamente inverosímil.
3. La fecha de la carta está incompleta porque faltan el lugar<sup>29</sup> y el día. No así el mes, que consta, como hemos visto, que es octubre. Y el año no puede ser de ninguna manera

26.— Gayangos en Castro 1855, p. 58 [imagen 85].

27.— Aldea Vaquero, Q. y otros, *Diccionario de Historia Eclesiástica*, Madrid, 1975, tomo IV, p. 2201.

28.— Rodríguez Villa 1903-5, p. 226 [imagen 238].

29.— Casciano 2009, p. 390, dice que esta carta fue redactada en Badajoz, pero no lo argumenta ni explica en qué se basa. Tal vez sea un lapsus, pues en ella no consta el lugar, y sí en la carta que reproducimos a continuación, que precisamente se escribió en Badajoz.

[1]513, sino que, por los datos relativos a Tavera, ha de ser 1524. Y si el bufón estaba con la corte de Carlos V, el lugar debe ser Tordesillas, puesto que ya sabemos que el emperador permaneció todo el mes de octubre, desde el día 4, en esa localidad.

### III

#### Otra carta de don Francés para el mismo marqués

Ilustrísimo señor primo: Una epístola de vuestra merced me dieron acerca [sic, por ¿cerca?] de Portugal [...].

**Yo fui a Portugal con la reina doña Catalina**, y no con mucha voluntad del Emperador. [...].

Micer Hernando, hermano del marqués de Mantua (bendito sea de Dios), ya ha [h]ablado a su majestad **víspera de la Candelaria** [...]. El duque de Béjar, vuestro caro amigo, llevó a la señora Reina, y **como entrásemos en la raya**, nunca a la Reina quiso entregar, hasta que los portugueses se desdijeron de lo de Aljubarrota [...]. A Gutiérrez, vuestro solicitador, ruego a Dios que nunca le falte papel, porque escribe más que Tolomeo y que Colón, el que halló las Indias. Pedrarias está en tierra firme, y **fray Severo no la tiene, porque pienso que con él se ha de hundir la tierra**. [...].

Una corónica he hecho desde **la reina de Portugal partió de Tordesillas hasta la raya**; y entendidas las personas, es la más alta escritura que se ha visto, enviela al Emperador [...]. De Badajoz, a lo que vuestra señoría mandare.— Vuestro primo, *Don Francés*<sup>30</sup>.

### Notas

1. D.<sup>a</sup> Catalina, ya reina de Portugal, aún estaba en Tordesillas el 2 de enero de 1525<sup>31</sup>, y salió de allí, según don Francesillo en su *Crónica*, el lunes, 3 de enero<sup>32</sup>. Tras pasar por varias poblaciones (p. ej.: Medina del Campo el 6 de ese mes y Peñaranda el 10<sup>33</sup>), cruzó el río Tajo en torno al 20<sup>34</sup> y llegó a Badajoz el 10 de febrero<sup>35</sup>.
2. Obsérvese que se cita como pasado reciente la *víspera* (1 de febrero) de la Candelaria, se entiende de 1525.
3. Deducimos — como también hizo Casciano<sup>36</sup> — que la alusión a fray Severo se hace estando ya el cisterciense muerto desde hacía unos meses, y la frase de que no

30.— Gayangos en Castro 1855, p. 59 [imagen 86].

31.— Archivo General de Simancas, PTR, leg. 50, doc. 59, *Inventario de las joyas, piezas de plata y efectos que se dieron a Catalina, Reina de Portugal*, f. 266r. [imagen 37]. Digitalizado en Pares.

32.— Zúñiga, Francesillo de, *Crónica burlesca del emperador Carlos V*. Edición, introducción y notas de Diane Pamp de Avalue-Arce, Barcelona, Editorial Crítica, 1981, p. 106.

33.— Archivo General de Simancas, PTR, leg. 50, doc. 59, *Inventario de las joyas...*, f. 266v. [imagen 38].

34.— Zúñiga 1981, pp.113-118.

35.— *Ibidem*, p. 123. BNE, ms. 11550, Bracamonte, Francés de, *Historia de Carlos V*, f. 116r [imagen 120 izda.]. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000192139&page=1>>.

36.— Casciano 2009, p. 391, n. 51, escribió: «un'allusione alla scomparsa [desaparición] del Varini compare nella quarta e ultima lettera di Francesillo al marchese di Pescara databile febbraio 1525».

tenga tierra firme entendemos que quiere decir que no se le pudo enterrar o que no estaba enterrado. En cuanto a lo de que «con él se ha de hundir la tierra», algunos lo han interpretado como que el religioso era muy gordo<sup>37</sup>, algo que no sabemos si compartir.

4. Esta carta sí se data en Badajoz y debe corresponder a la segunda quincena de febrero de 1525.

### Los manuscritos de la Biblioteca Nacional que usó Gayangos para el citado episodio de fray Severo en su *Crónica*

Revisados los catorce manuscritos de la *Crónica* de don Francesillo que se conservan en la Biblioteca Nacional de España y que se pueden ver digitalizados en la Biblioteca Digital Hispánica<sup>38</sup>, hemos comprobado que, en el episodio de los jueces que dictaron sentencia en Tordesillas sobre la validez de un desposorio de la infanta Catalina anterior al capitulado con el rey de Portugal, fray Severo solo aparece en los dos siguientes:

BNE, ms. 10425, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica del Emperador Carlos V*, escrita por Don Francés de Zúñiga, truhan de este gloriosísimo Emperador; restituida y emendada de muchos errores, teniendo presentes dos exemplares antiguos, por D. Francisco Xavier de Santiago Palomares (1728-1796)<sup>39</sup>.

Fecha: entre 1701 y 1800?

Nota: [...] Duque de Osuna.

BNE, ms. 18064, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica del Emperador Carlos V*, escrita por Don Francés de Zúñiga, truhan de este gloriosísimo Emperador, restituida y enmendada... por Don Francisco Xavier de Santiago Palomares<sup>40</sup>

Fecha: entre 1701 y 1800?

Nota: [...] Pascual de Gayangos.

En ambos, al párrafo que en los otros doce manuscritos concluye con «fray Pedro Verdugo, de la orden de Alcántara, que parecía caballero de Meneses de Bobadilla o confesor del adelantado de Cazorla», se le añade:

y **fray Severo, mostrador de Catón y Terencio a los nietos del duque de Alba**, y fray Bernardo Gentil, coronista y parlerisla *in magnam quantitatem*, y Rodrigo de Rúa, teniente de contador por Antonio de Fonseca, y Diego de Cáceres, el de la cuchillada, vecino de Segovia<sup>41</sup>.

37.- Así Menéndez Pelayo 1945, p. 44 y W. S. Maltby, *El gran duque de Alba*, Gerona, Atalanta, 2007, p. 53.

38.- Tienen los números siguientes: 1723, 1838, 2638, 6020, 6193 (editado por Pamp), 7392, 7468, 7972, 8322, 10425, 11550, 13486, 18064 y 18269.

39.- <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000042667&page=1>>.

40.- <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000135360&page=1>>.

41.- BNE, ms. 10425, f. 60r. [imagen 65] y BNE, ms. 18064, f. 71r. y v. [imágenes 76-77] de las digitalizaciones. En ambos con las variantes de la preposición *a* delante de *Rodrigo* y delante de *Diego*.

### El dato omitido por Gayangos en su transcripción de una de las epístolas de don Francesillo

Al cotejar lo editado por Gayangos con el manuscrito original 7972<sup>42</sup> (digitalizado) donde se contiene el epistolario del bufón, hemos advertido con respecto al texto que nosotros hemos incluido con el número II, esto es, la primera de las cartas, que la transcripción tiene fallos. Comparamos, solo como ejemplo, las primeras palabras. Copia Gayangos:

Inexpugnable señor primo, el marqués de Pescara, capitán general, porque parece hijo bastardo de Villalta, caballero de su majestad.

Inexpugnable señor primo:<sup>43</sup>

Se lee en el manuscrito:

Inexpunable Señor primo, el **marqués Pescara**, capitán general, porque parece hijo de **Villalta bastardo, caballero** de Su Magd.

**Inexperable** Señor primo<sup>44</sup>.

Pero lo más destacado en lo que a este estudio concierne es que Gayangos, como vimos, en el final de la carta transcribió:

Fecha de octubre de 513, cuando Vozmediano arrendó la creceada a España<sup>45</sup>.

Y lo que en realidad pone en el manuscrito es:

[H]echa **en diez** de octubre // de quinientos y trece quando Bozmediano arrendó la creceada [sic, por cruzada] a España<sup>46</sup>.

Por tanto, si nos atenemos a don Francesillo, salvando el hecho de que en el manuscrito —recordemos que es una copia— se equivoca el año, la carta en la que se da cuenta de que el fraile se había ahogado se escribió el 10 de octubre de 1524, y hay que suponer que, como el emperador estaba en Tordesillas desde el día 4 de ese mes, fue redactada en dicha localidad.

Y de todo lo que hasta aquí hemos expuesto, más este último dato, podemos concluir que fray Severo falleció entre el 8 de agosto y los primeros días de octubre de 1524, porque Zúñiga, el 10 de octubre, ya da la noticia, y lo hace inmediatamente después de decir que a Tavera lo habían nombrado presidente del Consejo, lo cual había sucedido unos días antes del 4 de octubre.

### Garcilaso y fray Severo: La *Égloga II*

Lo primero que en este apartado hemos de considerar es la fecha de composición de la *Égloga II* del toledano y, para establecerla, podemos hacer dos razonamientos:

42.- Gayangos en Castro 1855, p. 55, n. 1, advierte que el *Epistolario* contenido en este manuscrito es una copia no muy antigua y «esta plagada de errores que no es posible rectificar mientras no aparezca otra más auténtica y fidedigna».

43.- *Ibidem*, p. 57.

44.- BNE, ms. 7972, f. 71r. [imagen 74 dcha.].

45.- Gayangos en Castro 1855, p. 58. El editor pone una nota a la palabra *creceada* que dice: «Quizá quiso decir *cebada*».

46.- BNE, ms. 7972, ff. 73v.-74r. [imagen 77 izda. y dcha.].

1. Si nos atenemos al último hecho que en el poema se cuenta de la vida del III duque, esto es, a su vuelta al hogar tras la empresa de Viena, a finales de abril o primeros de mayo de 1533, la obra —o parte de ella— hubo de escribirse necesariamente después de esos días de la primavera de dicho año.
2. En cambio, si la escribió en medio de una guerra (la toma de Túnez o la campaña de Provenza), hubo de ser compuesta en el verano de 1535 o entre agosto y septiembre de 1536.

Sea como fuere, bien en 1533 o en 1535-36, para ese tiempo, fray Severo hacía nueve, once o doce años que había muerto y la realidad es que Garcilaso sólo pudo tratar con él en los dos años (1522-1524) en que el cisterciense estuvo al servicio de la Casa de Alba.

La explicación que encuentra Casciano para que el de Toledo le concediera una papel tan relevante en su égloga es que, durante la estancia de Garcilaso en Nápoles a partir del verano de 1532, el toledano se dio cuenta del gran aprecio con que había contado y aún contaba el monje entre los literatos de aquel reino, de quienes tal vez había sido compañero en los momentos de la conspiración contra el papa León X y muchos de los cuales le habían dedicado o citado en sus escritos. Y Garcilaso también lo quiso honrar. Por ello lo introdujo como personaje destacado en su poema y cambió su miserable fin en el agua del Duero («*la miserevole fine nelle acque del Duero*») por un descenso al lecho del Tormes, que lo acogió en su seno y le hizo ver la encomiable historia de la Casa de Alba<sup>47</sup>.

Añadiremos que, conociendo ahora que la estancia del monje con los Alba solo duró dos años, nos explicamos mejor por qué Garcilaso hubo de recurrir en su poema al fingimiento de que fray Severo fuese metido en el Tormes por el mismo río, y que allí en una urna viese el comienzo de la Casa con los primeros duques, el nacimiento de D. Fernando Álvarez de Toledo (1507), la muerte de su padre (1510), etc., personas y hechos que no vivió; y que alargase lo fingido hasta que el religioso previera el matrimonio del futuro III duque (1529), su sucesión en la Casa (1531) y sus hechos de armas hasta la primavera de 1533.

### Conclusiones

1. Los tres textos de don Francesillo que hemos tenido en cuenta y sus fechas son:
  - a) El de la *Crónica* con el dictamen de los jueces —entre ellos fray Severo— sobre el desposorio de la infanta, posiblemente de agosto de 1524.
  - b) La carta del *Epistolario* incluida aquí como segundo texto, con la muerte del monje, que fechamos el 10 de octubre de 1524 y casi con seguridad en Tordesillas.
  - c) La carta del tercer texto, dada en Badajoz, a finales de febrero de 1525, unos cuatro meses después del fallecimiento del religioso.
2. Consideramos *peccata minuta* el precisar si fray Severo murió en el Duero, el Pisuerga o el Tormes —éste último según se podría deducir de la *Égloga II* de Garcilaso—, porque lo que parece cierto es que se ahogó en algunos de esos ríos tan próximos, en la zona de Valladolid.

47.— Casciano 2009, 397-398.

3. Acotando cuándo ocurrió la muerte del monje, que Paola Casciano había fijado entre agosto y diciembre de 1524, creemos haber demostrado que hubo de suceder entre el 8 de agosto y los primeros días de octubre de ese año.
4. De lo anterior se deduce que el religioso en su periodo al servicio de la Casa de Alba (1522-1524), aunque sí trató al II duque, a su nieto don Fernando —cuyo preceptor fue—, a Boscán y a Garcilaso, entre otros personajes; y conoció hechos históricos como la toma de Fuenterrabía a los franceses, donde participaron su discípulo y el poeta toledano, no vivió ni alcanzó a conocer la mayor parte de los hechos que, sumido en el río, narra en la *Égloga II* sobre tan insigne familia. La presencia de fray Severo en el poema y la historia de la Casa de Alba vista por él en la urna del Tormes responden a un artificio de Garcilaso, que, como apunta Casciano, tal vez quiso con ello honrar la memoria del cisterciense.

### Fuentes manuscritas y Bibliografía

#### Manuscritos

##### Archivo General de Simancas (AGS)

AGS, PTR, leg. 50, doc. 55, *Cesión y renuncia de los bienes y legítima de la Infanta Catalina de Castilla a favor de su hermano Carlos V*. Digitalizado en: <[http://pares.mcu.es/ParesBusquedas/servlets/Control\\_servlet?accion=4&txt\\_accion\\_origen=2&txt\\_id\\_desc\\_ud=2216355](http://pares.mcu.es/ParesBusquedas/servlets/Control_servlet?accion=4&txt_accion_origen=2&txt_id_desc_ud=2216355)>.

AGS, PTR, leg. 50, doc. 59, *Inventario de las joyas, piezas de plata y efectos que se dieron a Catalina, Reina de Portugal*. Digitalizado en: <[http://pares.mcu.es/ParesBusquedas/servlets/Control\\_servlet?accion=4&txt\\_accion\\_origen=2&txt\\_id\\_desc\\_ud=2216359](http://pares.mcu.es/ParesBusquedas/servlets/Control_servlet?accion=4&txt_accion_origen=2&txt_id_desc_ud=2216359)>.

##### Biblioteca Nacional de España (BNE)

BNE, ms. 1723, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Historia del noble señor esforzado caballero Don Francisco de Zúñiga, criado y muy privado y bienquisto, historiador del Emperador y Rey Nuestro Señor...* Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000109614&page=1>>.

BNE, ms. 1838, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica de mano del donosísimo don Francesillo, agudo decidor del Emperador Carlos quinto*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000109391&page=1>>.

BNE, ms. 2638, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica del muy nombrado don Francés de Çuñiga*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000043297&page=1>>.

BNE, ms. 6020, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Tratados varios*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000145556&page=1>>.

BNE, ms. 7392, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Historia del muy noble y esforzado caballero, el Conde Francés de Zúñiga, criado y muy bien quisto predicador del rey nuestro señor*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000145376&page=1>>.

BNE, ms. 7468, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica de don Francesillo*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000145514&page=1>>.

BNE, ms. 7972, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica burlesca del emperador Carlos V*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000070881&page=1>>.

BNE, ms. 8322, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Historia del señor y esforçado cavallero Don Francés de Çuñiga, criado y muy servidor y bien quisto predicador, historiador del Rey Nuestro Señor...* Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000055551&page=1>>.

- BNE, ms. 10425, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica del Emperador Carlos V*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000042667&page=1>>.
- BNE, ms. 11550, BRACAMONTE, Francés de, *Historia de Carlos V*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000192139&page=1>>.
- BNE, ms. 13486, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Chorónica del muy noble forçado cavallero Don Frances de Zuñiga criado privado bienquisto y predicador del Emperador y Rey Nuestro Señor Carlos Quinto*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000238236&page=1>>.
- BNE, ms. 18064, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica del Emperador Carlos V*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000135360&page=1>>.
- BNE, ms. 18269, ZÚÑIGA, Francesillo de, *Crónica del Emperador Carlos V por Francés de Zuñiga, truhan del mismo Emperador*. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000135663&page=1>>.

### Bibliografía

- ALDEA VAQUERO, Quintín, MARÍN MARTÍNEZ, Tomás y VIVES GATELL, José, *Diccionario de Historia Eclesiástica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1975, tomo IV.
- ASENSIO, Eugenio y ALCINA ROVIRA, Juan, «Paraenesis ad litteras». *Juan Maldonado y el humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1980.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo, «Clarorum Hispaniensium epistolae ineditae», *Revue Hispanique*, VIII (1901), pp. 181-308.
- CASCIANO, Paola, «Le peripezie del monaco Severo Varini: Dall' Arda al Duero», *Roma nel Rinascimento*, Roma, 2009, pp. 377-398.
- CASTRO, Adolfo de, *Curiosidades bibliográficas*, Biblioteca de Autores Españoles, XXXVI, Madrid, 1855.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *El duque de hierro, Fernando Álvarez de Toledo, III duque de Alba*, Madrid, Espasa, 2007.
- FORONDA Y AGUILERA, Manuel de, *Estancias y viajes del emperador Carlos V*, 1914. Digitalizado en: <[http://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/CarlosV/5\\_3\\_foronda\\_1.shtml](http://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/CarlosV/5_3_foronda_1.shtml)>. Y también en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España.
- GAYANGOS, Pascual de: véase arriba CASTRO, Adolfo de.
- MALTBY, William S., *El gran duque de Alba*, Gerona, Atalanta, 2007.
- MAYANS Y SISCAR, Gregorio: véase abajo VIVES, Juan Luis.
- MELE, Eugenio, «Las poesías latinas de Garcilaso de la Vega y su permanencia en Italia», *Bulletin Hispanique*, 25 (1923), pp. 108-148.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Antología de poetas líricos castellanos*, Madrid, 1945, tomo X.
- MOREL-FATIO, Alfred y LÉONARDON, Henri, «La «Chronique scandaleuse» d'un bouffon du temps de Charles Quint», *Bulletin Hispanique*, tomo 11, n.º 4, 1909, pp. 370-396. Digitalizado en: <[https://www.persee.fr/doc/AsPDF/hispa\\_0007-4640\\_1909\\_num\\_11\\_4\\_1628.pdf](https://www.persee.fr/doc/AsPDF/hispa_0007-4640_1909_num_11_4_1628.pdf)>.
- RODRÍGUEZ VILLA, Antonio, *El emperador Carlos V y su corte, según las cartas de don Martín de Salinas, embajador del infante don Fernando (1522-1539)*, Madrid, 1903-5. Digitalizado: <<https://archive.org/details/elempadorcarl00villgoog/page/n7>>.
- VIVES, Juan Luis, *Opera omnia*, vol. 7, Valencia, 1788. Ed. de Mayans. Digitalizado en: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000013556&page=1>>.

